

第三十五章 真実薬

ハリーは地面に叩きつけられるのを感じた。顔が芝生に押しつけられ、草いさがれが鼻腔を満たした。

移動キーに運ばれている間、ハリーは目を閉じていた。そしていまも、そのまま目を閉じていた。

ハリーは動かなかった。体中の力が抜けてしまったようだった。

頭がひどくクラクラして、体の下で地面が、船のデッキのように揺れているような感じがした。

体を安定させるため、ハリーはそれまでしっかりつかんでいた二つのものを、一層強く握り締めた。

滑らかな冷たい優勝杯の取っ手と、セドリックの亡骸だ。

どちらかを離せば、脳みその端に広がってきた真っ暗闇の中に滑り込んでいきそうな気がした。

ショックと疲労で、ハリーは地面に横たわったまま、草の薫りを吸い込んで、待った……だれかが何かをするのを待った……何かが起こるのを待った……その間、額の傷痕が鈍く痛んだ……。

突然耳を聳するばかりの音の洪水で、頭が混乱した。四方八方から声がする。

足音が、叫び声がする……ハリーは騒音に顔をしかめながらじっとしていた。

悪夢が過ぎ去るのを待つかのように……。

二本の手が乱暴にハリーをつかみ、仰向けにした。

「ハリー！ ハリー！」

ハリーは目を開けた。

見上げる空に星が瞬き、アルバス ダンブルドアがかがんでハリーを覗き込んでいた。

大勢の黒い影が、二人の周りを取り囲み、だんだん近づいてきた。

みんなの足音で、頭の下で地面が振動しているような気がした。

ハリーは迷路の入口に戻ってきていた。

スタンドが上のほうに見え、そこに惹く人影が見え、その上に星が見えた。

ハリーは優勝杯を離れたが、セドリックはま

Chapter 35

Veritaserum

Harry felt himself slam flat into the ground; his face was pressed into grass; the smell of it filled his nostrils. He had closed his eyes while the Portkey transported him, and he kept them closed now. He did not move. All the breath seemed to have been knocked out of him; his head was swimming so badly he felt as though the ground beneath him were swaying like the deck of a ship. To hold himself steady, he tightened his hold on the two things he was still clutching: the smooth, cold handle of the Tri-wizard Cup and Cedric's body. He felt as though he would slide away into the blackness gathering at the edges of his brain if he let go of either of them. Shock and exhaustion kept him on the ground, breathing in the smell of the grass, waiting ... waiting for someone to do something ... something to happen ... and all the while, his scar burned dully on his forehead. ...

A torrent of sound deafened and confused him; there were voices everywhere, footsteps, screams. ... He remained where he was, his face screwed up against the noise, as though it were a nightmare that would pass. ...

Then a pair of hands seized him roughly and turned him over.

“Harry! *Harry!*”

He opened his eyes.

He was looking up at the starry sky, and Albus Dumbledore was crouched over him.

すまずしっかりと引き寄せた。
空いたほうの手を上げ、ハリーはダンブルドアの手首をとらえた。ダンブルドアの顔が時々ぼーっと霞んだ。
「あの人が戻ってきました」ハリーが囁いた。
「戻ったんです。ヴォルデモートが」
「何事かね？ 何が起こったのかね？」
コーネリウス ファッジの顔が逆さまになって、ハリーの上に現われた。愕然として蒼白だった。
「なんたることだ。ディゴリー！」ファッジの顔が戦慄いた。
「ダンブルドア、死んでいるぞ！」
同じ言葉が繰り返された。周りに集まってきた人々の影が、息を呑み、自分の周りに同じ言葉を伝えた……
叫ぶように伝える者、金切り声で伝える者、言葉が夜の闇に伝播した。
「死んでいる！」
「死んでいる！」
「セドリック ディゴリーが！ 死んでいる！」
「ハリー、手を離しなさい」
ファッジの言う声が聞こえ、ぐったりしたセドリックの体から、ハリーの手を指で引き剥そうとしているのを感じた。
しかし、ハリーはセドリックを離さなかった。
すると、ダンブルドアの顔が、まだぼやけ、霧がかかっているような顔が近づいてきた。
「ハリー、もう助けることはできんのじゃ。終わったのじゃよ。離しなさい」
「セドリックは、僕に連れて帰ってくれと言いました」
ハリーが呟いた。大切なことなんだ。説明しなければと思った。
「セドリックは僕に、ご両親のところに連れて帰ってくれと言いました……」
「もうよい、ハリー……さあ、離しなさい……」
ダンブルドアはかがみ込んで、痩せた老人とは思えない力でハリーを抱き起こし、立たせた。
ハリーはよろめいた。頭がズキズキした。傷

The dark shadows of a crowd of people pressed in around them, pushing nearer; Harry felt the ground beneath his head reverberating with their footsteps.

He had come back to the edge of the maze. He could see the stands rising above him, the shapes of people moving in them, the stars above.

Harry let go of the cup, but he clutched Cedric to him even more tightly. He raised his free hand and seized Dumbledore's wrist, while Dumbledore's face swam in and out of focus.

"He's back," Harry whispered. "He's back. Voldemort."

"What's going on? What's happened?"

The face of Cornelius Fudge appeared upside down over Harry; it looked white, appalled.

"My God — Diggory!" it whispered. "Dumbledore — he's dead!"

The words were repeated, the shadowy figures pressing in on them gasped it to those around them ... and then others shouted it — screeched it — into the night — "He's dead!" "He's dead!" "Cedric Diggory! Dead!"

"Harry, let go of him," he heard Fudge's voice say, and he felt fingers trying to pry him from Cedric's limp body, but Harry wouldn't let him go. Then Dumbledore's face, which was still blurred and misted, came closer.

"Harry, you can't help him now. It's over. Let go."

"He wanted me to bring him back," Harry

んだ足は、もはや体を支えることができなかった。

周りの群集がもっと近づこうと、押し合いへし合いしながら、暗い顔でハリーを取り囲んだ。

「どうしたんだ？」

「どこか悪いのか？」

「ディゴリーが死んでる！」

「医務室に連れていかなければ！」ファッジが大声で言った。

「この子は病気だ。怪我している。ダンブルドア、ディゴリーの両親を。二人ともここに來ている。スタンドに……」

「ダンブルドア、わたしがハリーを医務室に連れていこう。わたしが連れていく」

「いや、むしろここに」

「ダンブルドア、エイモス ディゴリーが走ってくるぞ……こちらに來る……話したほうがいいのじゃないかね、ディゴリーの目に入る前に？」

「ハリー、ここにじっとしているのじゃ！」女の子たちが泣き喚き、ヒステリー気味にしゃくり上げていた……

ハリーの目にその光景が、奇妙に映ったり消えたりしている……。

「大丈夫だ、ハリー。わしがついているぞ……行くのだ……医務室へ……」

「ダンブルドアがここを動くなって言った」ハリーはガサガサに荒れた声で言った。傷痕がズキズキして、いまにも吐きそうだった。目の前がますますぼんやりしてきた。

「おまえは横になっていなければ……さあ、行くのだ……」

ハリーより大きくて強いだれかが、ハリーを半ば引きずるように、半ば抱えるようにして、怯える群衆の中を進んだ。

そのだれかがハリーを支え、人垣を押しよけるようにして城に向かう途中、周囲から息を呑む声、悲鳴、叫び声がハリーの耳に入ってきた。

芝生を横切り、湖やダームストラングの船を通り過ぎた。

ハリーには、自分を支えて歩かせているその男の荒い息遣い以外には何も聞こえなかつ

muttered — it seemed important to explain this. “He wanted me to bring him back to his parents. …”

“That’s right, Harry … just let go now. …”

Dumbledore bent down, and with extraordinary strength for a man so old and thin, raised Harry from the ground and set him on his feet. Harry swayed. His head was pounding. His injured leg would no longer support his weight. The crowd around them jostled, fighting to get closer, pressing darkly in on him — “What’s happened?” “What’s wrong with him?” “*Diggory’s dead!*”

“He’ll need to go to the hospital wing!” Fudge was saying loudly. “He’s ill, he’s injured — Dumbledore, Diggory’s parents, they’re here, they’re in the stands. …”

“I’ll take Harry, Dumbledore, I’ll take him —”

“No, I would prefer —”

“Dumbledore, Amos Diggory’s running … he’s coming over. … Don’t you think you should tell him — before he sees — ?”

“Harry, stay here —”

Girls were screaming, sobbing hysterically. … The scene flickered oddly before Harry’s eyes. …

“It’s all right, son, I’ve got you … come on … hospital wing …”

“Dumbledore said stay,” said Harry thickly, the pounding in his scar making him feel as though he was about to throw up; his vision was blurring worse than ever.

た。

「ハリー、何があったのだ？」

しばらくして、ハリーを抱え上げて石段を上りながら、その男が聞いた。

コツツ、コツツ、コツツ。マッド-アイ ムーディだ。

「優勝杯は移動キーでした」

玄関ホールを横切りながら、ハリーが言った。

「僕とセドリックを墓場に連れて行って……そして、そこにヴォルデモートがいた……ヴォルデモート卿が……」

コツツ、コツツ、コツツ。大理石の階段を上がって……。

「闇の帝王がそこにいたと？ それからどうした？」

「セドリックを殺して……あの連中がセドリックを殺したんだ……」

「それで？」

コツツ、コツツ、コツツ。廊下を渡って……。

「薬を作って……身体を取り戻した……」

「闇の帝王が身体を取り戻したと？ あの人が戻ってきたと？」

「それに、デス イーターたちも来た……そして僕、決闘をして……」

「おまえが、闇の帝王と決闘した？」

「逃れた……僕の杖が……何か不思議なことをして……」

僕、父さんと母さんを見た……ヴォルデモートの杖から出てきたんだ……」

「さあ、ハリー、ここに……。ここにきて、座って……もう大丈夫だ……これを飲め……」

ハリーは鍵がカチャリとかかる音を聞き、コップが手に押しつけられるのを感じた。

「飲むんだ……気分がよくなるから……さあ、ハリー、いったい何が起こったのか、わしは正確に知っておきたい……」

ムーディはハリーが薬を飲み干すのを手伝った。喉が焼けるような胡椒味で、ハリーは咳き込んだ。

ムーディの部屋が、そしてムーディ自身が少しはっきり見えてきた……

ムーディはファッジと同じくらい蒼白に見

“You need to lie down. ... Come on now. ...”

Someone larger and stronger than he was was half pulling, half carrying him through the frightened crowd. Harry heard people gasping, screaming, and shouting as the man supporting him pushed a path through them, taking him back to the castle. Across the lawn, past the lake and the Durmstrang ship, Harry heard nothing but the heavy breathing of the man helping him walk.

“What happened, Harry?” the man asked at last as he lifted Harry up the stone steps. *Clunk. Clunk. Clunk.* It was Mad-Eye Moody.

“Cup was a Portkey,” said Harry as they crossed the entrance hall. “Took me and Cedric to a graveyard ... and Voldemort was there ... Lord Voldemort ...”

Clunk. Clunk. Clunk. Up the marble stairs ...

“The Dark Lord was there? What happened then?”

“Killed Cedric ... they killed Cedric. ...”

“And then?”

Clunk. Clunk. Clunk. Along the corridor ...

“Made a potion ... got his body back. ...”

“The Dark Lord got his body back? He’s returned?”

“And the Death Eaters came ... and then we dueled. ...”

“You dueled with the Dark Lord?”

“Got away ... my wand ... did something

え、両眼が瞬きもせずしっかりとハリーを見据えていた。

「ヴォルデモートが戻ったのか？ ハリー？ それは確かか？ どうやって戻ったのだ？」

「あいつは父親の墓からと、ワームテールと僕から材料を取った」

ハリーが言った。頭はだんだんはっきりしてきたし、傷痕の痛みもそうひどくはなかった。

ムーディの部屋が暗かったにもかかわらず、いまはその顔がはっきりと見えた。

遠くのクイディッチ競技場から、まだ悲鳴や叫び声が聞こえてきた。

「闇の帝王はおまえから何を取ったのだ？」
ムーディが聞いた。

「血を」

ハリーは腕を上げた。ワームテールが短剣で切り裂いた袖が破れていた。

ムーディはシューッと長い息を漏らした。

「それで、デス イーターは？ やつらは戻ってきたのか？」

「はい」ハリーが答えた。「大勢……」

「あの人はデス イーターをどんなふうに扱ったかね？」ムーディが静かに聞いた。

「許したか？」

しかし、ハリーはハッと気づいた。ダンブルドアに話すべきだった。

あのとき、すぐに話すべきだった。

「ホグワーツにデス イーターがいるんです。ここに、デス イーターがいる。」

そいつが僕の名前を『炎のゴブレット』に入れて、僕に最後までやり遂げさせたんだ」

ハリーは起き上がろうとした。しかし、ムーディが押し戻した。

「だれがデス イーターか、わしは知っている」ムーディが落ち着いて言った。

「カルカロフ？」ハリーが興奮して言った。

「どこにいます？ もう捕まえたんですか？ 閉じ込めてあるんですか？」

「カルカロフ？」

ムーディは奇妙な笑い声をあげた。

「カルカロフは今夜逃げ出したわ。腕についた闇の印が焼けるのを感じてな。」

闇の帝王の忠実なる支持者を、あれだけ多く裏切ったやつだ。

funny. ... I saw my mum and dad ... they came out of his wand. ...”

“In here, Harry ... in here, and sit down. ... You’ll be all right now ... drink this. ...”

Harry heard a key scrape in a lock and felt a cup being pushed into his hands.

“Drink it ... you’ll feel better ... come on, now, Harry, I need to know exactly what happened. ...”

Moody helped tip the stuff down Harry’s throat; he coughed, a peppery taste burning his throat. Moody’s office came into sharper focus, and so did Moody himself. ... He looked as white as Fudge had looked, and both eyes were fixed unblinkingly upon Harry’s face.

“Voldemort’s back, Harry? You’re sure he’s back? How did he do it?”

“He took stuff from his father’s grave, and from Wormtail, and me,” said Harry. His head felt clearer; his scar wasn’t hurting so badly; he could now see Moody’s face distinctly, even though the office was dark. He could still hear screaming and shouting from the distant Quidditch field.

“What did the Dark Lord take from you?” said Moody.

“Blood,” said Harry, raising his arm. His sleeve was ripped where Wormtail’s dagger had torn it.

Moody let out his breath in a long, low hiss.

“And the Death Eaters? They returned?”

“Yes,” said Harry. “Loads of them ...”

“How did he treat them?” Moody asked

連中に会いたくはなからう……しかし、そう遠くへは逃げられまい。

闇の帝王には敵を追跡するやり方がある」

「カルカロフがいなくなった？ 逃げた？

でも、それじゃ、僕の名前をゴブレットに入れたのは、カルカロフじゃないの？」

「違う」

ムーディは言葉を噛み締めるように言った。

「違う。あいつではない。わしがやったのだ」

ハリーはその言葉を聞いた。しかし、呑み込めなかった。

「まさか、違う」ハリーが言った。

「先生じゃない……先生がするはずがない……」

「わしがやった。確かだ」

ムーディの「魔法の目」がぐると動き、ピタッとドアを見据えた。

外にだれもいないことを確かめているのだと、ハリーにはわかった。

同時にムーディは杖を出してハリーに向けた。

「それでは、あのお方はやつらを許したのだな？ 自由の身になっていたデス イーターの連中を？ アズカバンを免れたやつらを？」

「なんですって？」

ハリーはムーディが突きつけている杖の先を見ていた。悪い冗談だ。きっとそうだ。

「聞いているのだ」ムーディが低い声で言った。

「あのお方をお探ししようとしなかったカスどもを、あのお方はお許しになったのかと、聞いているのだ。

あのお方のためにアズカバンに入るという勇氣もなかった、裏切りの臆病者たちを。

クイディッチ ワールドカップで仮面を被ってはしゃぐ勇氣はあっても、この俺が空に打ち上げた闇の印を見て逃げ出した、不実な、役にも立たない蛆虫どもを」

「先生が打ち上げた……いったい何をおっしゃっているのですか……？」

「ハリー、俺は言ったはずだ……言っただろう。

俺がなによりも憎むのは、自由の身になったデス イーターだ。

quietly. “Did he forgive them?”

But Harry had suddenly remembered. He should have told Dumbledore, he should have said it straightaway —

“There’s a Death Eater at Hogwarts! There’s a Death Eater here — they put my name in the Goblet of Fire, they made sure I got through to the end —”

Harry tried to get up, but Moody pushed him back down.

“I know who the Death Eater is,” he said quietly.

“Karkaroff?” said Harry wildly. “Where is he? Have you got him? Is he locked up?”

“Karkaroff?” said Moody with an odd laugh. “Karkaroff fled tonight, when he felt the Dark Mark burn upon his arm. He betrayed too many faithful supporters of the Dark Lord to wish to meet them ... but I doubt he will get far. The Dark Lord has ways of tracking his enemies.”

“Karkaroff’s gone? He ran away? But then — he didn’t put my name in the goblet?”

“No,” said Moody slowly. “No, he didn’t. It was I who did that.”

Harry heard, but didn’t believe.

“No, you didn’t,” he said. “You didn’t do that ... you can’t have done ...”

“I assure you I did,” said Moody, and his magical eye swung around and fixed upon the door, and Harry knew he was making sure that there was no one outside it. At the same time, Moody drew out his wand and pointed it at

一番必要とされていたそのときに、ご主人様に背を向けたやつらだ。

あのお方がやつらを罰せられることを、俺は期待していた。

ご主人様が、あいつらを拷問なさることを期待した。

ハリー、あのお方が連中を痛い目に遭わせたと言ってくれ……」

ムーディは突然狂気の笑みを浮かべ、顔を輝かせた。

「言ってくれ。あのお方が、俺だけが忠実であり続けたとおっしゃったと……

あらゆる危険を冒して、俺は、あのお方が何よりも欲しがっておいでだったものを、御前にお届けしようとした……おまえをな」

「違う……あ、あなたのはずがない……」

「別な学校の名前を使って『炎のゴブレット』におまえの名前を入れたのはだれだ？ この俺だ。

おまえを傷つけたり、試合でおまえが優勝するのを邪魔する惧れがあれば、そいつらを全員脅しつけたのはだれだ？ この俺だ。

ハグリットを唆して、ドラゴンをおまえに見せるように仕向けたのはだれだ？ この俺だ。

おまえがドラゴンをやっつけるにはこれしかないという方法を思いつかせたのはだれだ？ この俺だ」

ムーディの「魔法の目」がドアから離れ、ハリーを見据えた。歪んだ口が、ますます大きくひん曲がった。

「簡単ではなかったぞ、ハリー。

怪しまれずに、おまえが課題を成し遂げるように誘導するのはな。

おまえの成功の陰に俺の手が見えないようにするには、俺の狡猾さを、余すところなく使わなければならなかった。

おまえがあまりにやすやすと全部の課題をやったのければ、ダンブルドアは大いに疑っただろう。

おまえがいったん迷路に入れば、そして、できればかなりハンディをつけて先発してくれれば、そのときは、ほかの代表選手を取り除き、おまえの行く手になんの障害もないようにするチャンスはある。

そう思っていた。しかし、俺はおまえのバカ

Harry.

“He forgave them, then?” he said. “The Death Eaters who went free? The ones who escaped Azkaban?”

“What?” said Harry.

He was looking at the wand Moody was pointing at him. This was a bad joke, it had to be.

“I asked you,” said Moody quietly, “whether he forgave the scum who never even went to look for him. Those treacherous cowards who wouldn’t even brave Azkaban for him. The faithless, worthless bits of filth who were brave enough to cavort in masks at the Quidditch World Cup, but fled at the sight of the Dark Mark when I fired it into the sky.”

“You fired ... What are you talking about ... ?”

“I told you, Harry ... I told you. If there’s one thing I hate more than any other, it’s a Death Eater who walked free. They turned their backs on my master when he needed them most. I expected him to punish them. I expected him to torture them. Tell me he hurt them, Harry. ...” Moody’s face was suddenly lit with an insane smile. “Tell me he told them that I, I alone remained faithful ... prepared to risk everything to deliver to him the one thing he wanted above all ... you.”

“You didn’t ... it — it can’t be you. ...”

“Who put your name in the Goblet of Fire, under the name of a different school? I did. Who frightened off every person I thought might try to hurt you or prevent you from winning the tournament? I did. Who nudged

さ加減とも戦わなければならなかった。
第二の課題……しくじるのではないかと、俺が最も恐れていたときだ。

俺はおまえをしっかり見張っていた。おまえが卵の謎を解けないでいたことを、俺は知っていた。

そこで、またおまえにヒントをくれてやらねばならなかった」

「もらわなかった」ハリーはかすれた声で言った。

「セドリックがヒントをくれたんだ」

「水の中で開けとセドリックに教えたのはだれだ？ それは俺だ。セドリックがおまえにそれを教えるに違いないと、確信があった。

ポッター、誠実な人間は扱いやすい。セドリックが、おまえにドラゴンのことを教えてもらった礼をしたいだろうと、俺はそう考えた。セドリックはそのとおりにした。それでも、ポッター、おまえは失敗しそうだった。俺はいつも見張っていた……図書館にいる間もずっとだ。おまえの必要としていた本が、はじめからおまえの寮にあったことに、気づかなかったのか？

俺はずいぶん前から仕組んでおいたのだ。あのロングボトムの小僧にやった。覚えていないのか？

『地中海の魔法水生植物』の本を。

あの本が『鰐昆布』についておまえが必要なことを、全部教えてくれただろうに。

おまえはだれにでも聞くだらう、だれにでも助けを求めるだろうと、俺は期待していた。ロングボトムなら、すぐにでもおまえに教えてくれただろうに。

しかし、おまえはそうしなかった……聞かなかった……

おまえには、自尊心の強い、なんでも一人でやろうとするところがある。

お陰で、何もかもだめになってしまうところだった。それでは俺はどうすればよいのか？ どこか疑われないところから、おまえに情報を吹き込むしかない。

おまえはクリスマス ダンスパーティのとき、ドビーという屋敷しもべ妖精がおまえにプレゼントをくれたと俺に言った。

俺は、洗濯物のローブを取りに来るよう、し

Hagrid into showing you the dragons? I did. Who helped you see the only way you could beat the dragon? *I did.*”

Moody’s magical eye had now left the door. It was fixed upon Harry. His lopsided mouth leered more widely than ever.

“It hasn’t been easy, Harry, guiding you through these tasks without arousing suspicion. I have had to use every ounce of cunning I possess, so that my hand would not be detectable in your success. Dumbledore would have been very suspicious if you had managed everything too easily. As long as you got into that maze, preferably with a decent head start — then, I knew, I would have a chance of getting rid of the other champions and leaving your way clear. But I also had to contend with your stupidity. The second task ... that was when I was most afraid we would fail. I was keeping watch on you, Potter. I knew you hadn’t worked out the egg’s clue, so I had to give you another hint —”

“You didn’t,” Harry said hoarsely. “Cedric gave me the clue —”

“Who told Cedric to open it underwater? I did. I trusted that he would pass the information on to you. Decent people are so easy to manipulate, Potter. I was sure Cedric would want to repay you for telling him about the dragons, and so he did. But even then, Potter, even then you seemed likely to fail. I was watching all the time ... all those hours in the library. Didn’t you realize that the book you needed was in your dormitory all along? I planted it there early on, I gave it to the Longbottom boy, don’t you remember? *Magical Water Plants of the Mediterranean.* It

もベ妖精を職員室に呼んだ。
そして、やつの前で一芝居打って、マクゴナガル先生と大声で話をした。
だれが人質になったかとか、ポッターは『鰐昆布』を使うことを思いつくだろうか、と話した。
するとおまえのかわいい妖精の友人は、すぐさまスネイプの研究室の戸棚に飛んでいき、それから急いでおまえを探した……」
ムーディの杖は、依然としてまっすぐにハリーの心臓を指していた。
ムーディの肩越しに、壁にかかった「敵鏡」が見え、煙のような影がいくつか轟いていた。
「ポッター、おまえはあの湖で、ずいぶん長い時間かかっていた。溺れてしまったのかと思ったぐらいだ。
しかし、ダンブルドアは、おまえの愚かさを高潔さだと考え、高い点をつけた。俺はまたホッとした。
今夜の迷路も、本来なら、おまえはもっとももっと苦労するはずだった」
ムーディが言った。
「楽だったのは、俺が巡回していて、生垣の外側から中を見透かし、おまえの行く手の障害物を呪文で取り除くことができたからだ。フラワー デラクールは、通り過ぎたときに呪文で『失神』させた。
クラムにはディゴリーを片づけさせ、おまえの優勝杯への道をすっきりさせようと『服従の呪文』をかけた」
ハリーはムーディを見つめた。この人が……ダンブルドアの友人で、有名な「闇薙い」のこの人が……多くのデスイーターを捕らえたというこの人が……
こんなことを……わけがわからない……辻褄が合わない……
「敵鏡」に映った煙のような影が次第にはっきりしてきて、姿が明瞭になってきた。
ムーディの肩越しに、三人の輪郭がだんだん近づいてくるのが見えた。しかし、ムーディは見えていない。
「魔法の目」はハリーを見据えている。
「闇の帝王は、おまえを殺し損ねた。ポッター、あのお方は、それを強くお望みだった」

would have told you all you needed to know about gillyweed. I expected you to ask everyone and anyone you could for help. Longbottom would have told you in an instant. But you did not ... you did not. ... You have a streak of pride and independence that might have ruined all.

“So what could I do? Feed you information from another innocent source. You told me at the Yule Ball a house-elf called Dobby had given you a Christmas present. I called the elf to the staffroom to collect some robes for cleaning. I staged a loud conversation with Professor McGonagall about the hostages who had been taken, and whether Potter would think to use gillyweed. And your little elf friend ran straight to Snape’s office and then hurried to find you. ...”

Moody’s wand was still pointing directly at Harry’s heart. Over his shoulder, foggy shapes were moving in the Foe-Glass on the wall.

“You were so long in that lake, Potter, I thought you had drowned. But luckily, Dumbledore took your idiocy for nobility, and marked you high for it. I breathed again.

“You had an easier time of it than you should have in that maze tonight, of course,” said Moody. “I was patrolling around it, able to see through the outer hedges, able to curse many obstacles out of your way. I Stunned Fleur Delacour as she passed. I put the Imperius Curse on Krum, so that he would finish Diggorry and leave your path to the cup clear.”

Harry stared at Moody. He just didn’t see how this could be. ... Dumbledore’s friend, the famous Auror ... the one who had caught so

ムーディが囁いた。

「代わりに俺がやり遂げたら、あのお方がどんなに俺を褒めてくださることか。

俺はおまえをあのお方に差し上げたのだ。あのお方が、蘇りのために何よりも必要だったおまえを。

そして、あのお方のためにおまえを殺せば、俺は、ほかのどのデス イーターよりも高い名誉を受けるだろう。

俺はあのお方の、最もいとしく、最も身近な支持者になるだろう……息子よりも身近な……」

ムーディの普通の目が膨れ上がり「魔法の目」はハリーを睨みつけていた。

ドアは閉がかかっている。自分の杖を取ろうとしても、絶対に間に合わないと、ハリーにはわかっていた……。

「闇の帝王と俺は」

ムーディはしゃべり続けた。

いまや、ハリーの前にぬっと立ってハリーを毒々しい目つきで見下ろしているムーディは、まったく正気を失っているように見えた。

「……共通点が多い。二人とも、たとえば、父親に失望していた……まったく幻滅していた。

二人とも、父親と同じ名前をつけられるという屈辱を味わった。

そして二人とも、同じ楽しみを味わった……まったくのすばらしい楽しみだ……

自分の父親を殺し、闇の秩序が確実に隆盛し続けるようにしたのだ！」

「狂ってる！」

ハリーが叫んだ、叫ばずにはいられなかった。

「おまえは狂っている！」

「狂っている？ 俺が？」

ムーディは声が止めどなく高くなってきた。

「いまにわかる！ 闇の帝王がお戻りになり、俺があのお方のお側にいるいま、どっちが狂っているか、わかるようになる。あのお方が戻られた。

ハリー ポッター、おまえはあのお方を征服してはいない。そしていま、俺がおまえを征服する！」

many Death Eaters ... It made no sense ... no sense at all. ...

The foggy shapes in the Foe-Glass were sharpening, had become more distinct. Harry could see the outlines of three people over Moody's shoulder, moving closer and closer. But Moody wasn't watching them. His magical eye was upon Harry.

“The Dark Lord didn't manage to kill you, Potter, and he *so* wanted to,” whispered Moody. “Imagine how he will reward me when he finds I have done it for him. I gave you to him — the thing he needed above all to regenerate — and then I killed you for him. I will be honored beyond all other Death Eaters. I will be his dearest, his closest supporter ... closer than a son. ...”

Moody's normal eye was bulging, the magical eye fixed upon Harry. The door was barred, and Harry knew he would never reach his own wand in time. ...

“The Dark Lord and I,” said Moody, and he looked completely insane now, towering over Harry, leering down at him, “have much in common. Both of us, for instance, had very disappointing fathers ... very disappointing indeed. Both of us suffered the indignity, Harry, of being named after those fathers. And both of us had the pleasure ... the very great pleasure ... of killing our fathers to ensure the continued rise of the Dark Order!”

“You're mad,” Harry said — he couldn't stop himself — “you're mad!”

“Mad, am I?” said Moody, his voice rising uncontrollably. “We'll see! We'll see who's mad, now that the Dark Lord has returned,

ムーディは杖を上げた。口を開いた。ハリーはローブに手を突っ込んだ。

「麻痺せよ！」

目も眩むような赤い閃光が飛び、バリバリ、メキメキと轟音をあげて、ムーディの部屋の戸が吹っ飛んだ。

ムーディはのけ反るように吹き飛ばされ、床に投げ出された。

ハリーは、ついいましたがたまでムーディの顔があったところを見つめた。

「敵鏡」の中からハリーを見つめ返している姿があった。

アルバス ダンブルドア、スネイプ先生、マクゴナガル先生の姿だ。

振り向くと、三人が戸口に立ち、ダンブルドアが先頭で杖を構えていた。

その瞬間、ハリーははじめてわかった。

ダンブルドアが、ヴォルデモートの恐れる唯一人の魔法使いだという意味が。

気を失ったマッドアイ ムーディの姿を見下ろすダンブルドアの形相は、ハリーが想像もしたことがないほど凄まじかった。

あの柔和な微笑みは消え、メガネのむこうの目には、踊るようなキラキラした光はない。年を経た顔の奴の一本一本に、冷たい怒りが刻まれていた。

体から焼けるような熱を発しているかのように、ダンブルドアの体からエネルギーが周囲に放たれていた。

ダンブルドアは部屋に入り、意識を失ったムーディの体の下に足を入れ、蹴り上げて顔がよく見えるようにした。

スネイプがあとから入ってきて、自分の顔がまだ映っている「敵鏡」を覗き込んだ。

鏡の中の顔が、部屋の中をジロリと見た。

マクゴナガル先生はまっすぐハリーのところへやってきた。

「さあ、いらっしゃい。ポッター」

マクゴナガル先生が囁いた。真一文字の薄い唇が、いまにも泣き出しそうにヒクヒクしていた。

「さあ、行きましょう……医務室へ……」

「待て」ダンブルドアが鋭く言った。

「ダンブルドア、この子を行かなければ、ごらんなさい。今夜一晩で、もうどんな目に遭

with me at his side! He is back, Harry Potter, you did not conquer him — and now — I conquer you!”

Moody raised his wand, he opened his mouth; Harry plunged his own hand into his robes —

“*Stupefy!*” There was a blinding flash of red light, and with a great splintering and crashing, the door of Moody’s office was blasted apart —

Moody was thrown backward onto the office floor. Harry, still staring at the place where Moody’s face had been, saw Albus Dumbledore, Professor Snape, and Professor McGonagall looking back at him out of the Foe-Glass. He looked around and saw the three of them standing in the doorway, Dumbledore in front, his wand outstretched.

At that moment, Harry fully understood for the first time why people said Dumbledore was the only wizard Voldemort had ever feared. The look upon Dumbledore’s face as he stared down at the unconscious form of Mad-Eye Moody was more terrible than Harry could have ever imagined. There was no benign smile upon Dumbledore’s face, no twinkle in the eyes behind the spectacles. There was cold fury in every line of the ancient face; a sense of power radiated from Dumbledore as though he were giving off burning heat.

He stepped into the office, placed a foot underneath Moody’s unconscious body, and kicked him over onto his back, so that his face was visible. Snape followed him, looking into the Foe-Glass, where his own face was still visible, glaring into the room. Professor

ったか」

「ミネルバ、その子はここに留まるのじゃ。ハリーに納得させる必要がある」

ダンブルドアはきっぱり言った。

「納得してこそはじめて受け入れられるのじゃ。受け入れてこそはじめて回復がある。この子は知らねばならん。今夜自分をこのような苦しい目に遭わせたのがいったい何者で、なぜなのかを」

「ムーディが」

ハリーが言った。まだ全く信じられない気持だった。

「いったいどうしてムーディが？」

「こやつはアラスター ムーディではない」ダンブルドアが静かに言った。

「ハリー、君はアラスター ムーディに会ったことがない。

本物のムーディなら、今夜のようなことが起こったあとで、わしの目の届くところから君を連れ去るはずがないのじゃ。

こやつが君を連れていった瞬間、わしにはわかった。そして、跡を追ったのじゃ」

ダンブルドアはぐったりしたムーディの上にかがみ込み、そのローブの中に手を入れた。そして、ムーディの携帯用酒瓶と鍵束を取り出し、マクゴナガル先生とスネイプのほうを振り向いた。

「セブルス、君の持っている『真実薬』の中で一番強力なのを持ってきてくれぬか。それから厨房に行き、ウィンキーという屋敷妖精を連れてくるよう。

ミネルバ、ハグリッドの小屋に行ってくださいらんか。大きな黒い犬がかぼちゃ畑にいるはずじゃ。

犬をわしの部屋に連れていき、まもなくわしも行くからとその犬に伝え、それからここに戻ってくるのじゃ」

スネイプもマクゴナガルも奇妙な指示もあるものだと思ったかもしれない。

しかし、二人ともそんな素振りは見せなかった。

二人はすぐさま踵を返し、部屋から出ていった。

ダンブルドアは七つの錠前がついたトランクのところへ歩いていき、一本目の鍵を錠前に

McGonagall went straight to Harry.

“Come along, Potter,” she whispered. The thin line of her mouth was twitching as though she was about to cry. “Come along ... hospital wing ...”

“No,” said Dumbledore sharply.

“Dumbledore, he ought to — look at him — he’s been through enough tonight —”

“He will stay, Minerva, because he needs to understand,” said Dumbledore curtly. “Understanding is the first step to acceptance, and only with acceptance can there be recovery. He needs to know who has put him through the ordeal he has suffered tonight, and why.”

“Moody,” Harry said. He was still in a state of complete disbelief. “How can it have been Moody?”

“This is not Alastor Moody,” said Dumbledore quietly. “You have never known Alastor Moody. The real Moody would not have removed you from my sight after what happened tonight. The moment he took you, I knew — and I followed.”

Dumbledore bent down over Moody’s limp form and put a hand inside his robes. He pulled out Moody’s hip flask and a set of keys on a ring. Then he turned to Professors McGonagall and Snape.

“Severus, please fetch me the strongest Truth Potion you possess, and then go down to the kitchens and bring up the house-elf called Winky. Minerva, kindly go down to Hagrid’s house, where you will find a large black dog sitting in the pumpkin patch. Take the dog up

差し込んでトランクを開けた。
中には呪文の本がぎっしり詰まっていた。
ダンブルドアはトランクを閉め、二本目の鍵を二つ目の錠前に差し込み、再びトランクを開けた。
呪文の本は消えていた。
今度は壊れた「かくれん防止器」や、羊皮紙、羽根ペン、銀色の透明マントらしいものが入っていた。
ダンブルドアが三つ目、四つ目、五つ目、六つ目と、次々に鍵を合わせ、トランクを開くのを、ハリーは驚いて見つめていた。
開くたびに、トランクの中身が違っていった。
七番目の鍵が錠前に差し込まれ、蓋がパッと開いた。ハリーは驚いて叫び声を漏らした。縦穴のような、地下室のようなものが見下ろせた。
三メートルほど下の床に横たわり、深々と眠っている、痩せ衰え飢えた姿。
それが本物のマッド-アイ ムーディだった。木の義足はなく「魔法の目」が入っているはずの眼窩は、閉じた瞼の下で空っぽのようだった。
白髪混じりの髪の一部がなくなっていた。
ハリーは雷に打たれたかのように、トランクの中で眠るムーディと、気を失って床に転がっているムーディをまじまじと見比べた。
ダンブルドアはトランクの縁を跨ぎ、中に降りていき、眠っているムーディの傍らの床に軽々と着地し、ムーディの上に身をかがめた。
「『失神術』じゃ。『服従の呪文』で従わされておるな。非常に弱っておる」
ダンブルドアが言った。
「もちろん、ムーディを生かしておく必要があったじゃろう。
ハリー、そのペテン師のマントを投げてよこすのじゃ。
ムーディは凍えておる。マダム ポンフリーに看てもらわねば。
しかし急を要するほどではなさそうじゃ」
ハリーは言われたとおりにした。
ダンブルドアはムーディにマントをかけ、端

to my office, tell him I will be with him shortly, then come back here.”

If either Snape or McGonagall found these instructions peculiar, they hid their confusion. Both turned at once and left the office. Dumbledore walked over to the trunk with seven locks, fitted the first key in the lock, and opened it. It contained a mass of spell-books. Dumbledore closed the trunk, placed a second key in the second lock, and opened the trunk again. The spellbooks had vanished; this time it contained an assortment of broken Sneakoscopes, some parchment and quills, and what looked like a silvery Invisibility Cloak. Harry watched, astounded, as Dumbledore placed the third, fourth, fifth, and sixth keys in their respective locks, reopening the trunk, and each time revealing different contents. Then he placed the seventh key in the lock, threw open the lid, and Harry let out a cry of amazement.

He was looking down into a kind of pit, an underground room, and lying on the floor some ten feet below, apparently fast asleep, thin and starved in appearance, was the real Mad-Eye Moody. His wooden leg was gone, the socket that should have held the magical eye looked empty beneath its lid, and chunks of his grizzled hair were missing. Harry stared, thunderstruck, between the sleeping Moody in the trunk and the unconscious Moody lying on the floor of the office.

Dumbledore climbed into the trunk, lowered himself, and fell lightly onto the floor beside the sleeping Moody. He bent over him.

“Stunned — controlled by the Imperius Curse — very weak,” he said. “Of course, they would have needed to keep him alive. Harry,

を折り込んで包み、再びトランクを跨いで出てきた。

それから机の上に立てておいた携帯用酒瓶を取り、蓋を開けて引っくり返した。

床にネバネバした濃厚な液体がこぼれ落ちた。

「ポリジュース薬じゃ、ハリー」ダンブルドアが言った。

「単純でしかも見事な手口じゃ。

ムーディは、決して、自分の携帯用酒瓶からでないと飲まなかった。

そのことはよく知られていた。このペテン師は、当然のことじゃが、ポリジュース薬を作り続けるのに、本物のムーディをそばに置く必要があった。ムーディの髪をご覧……」ダンブルドアはトランクの中のムーディを見下ろした。

「ペテン師はこの一年間、ムーディの髪を切り取り続けた。髪が不揃いになっているところが見えるか？

しかし、偽ムーディは、今夜は興奮のあまり、これまでのように頻繁に飲むのを忘れていた可能性がある……

一時間ごとに……きっちり毎時間……いまにわかるじゃろう……」

ダンブルドアは机のところにあった椅子を引き、腰かけて、床のムーディをじっと見た。ハリーもじっと見た。何分聞かの沈黙が流れた……。

すると、ハリーの目の前で、床の男の顔が変わりはじめた。

傷痕は消え、肌が滑らかになり、削がれた鼻はまともになり、小さくなりはじめた。

長い鬣のような白髪混じりの髪は、頭皮の小に引き込まれていき、色が薄茶色に変わった。

突然ガタンと大きな音がして、木製の義足が落ち、正常な足がその場所に生え出てきた。次の瞬間、「魔法の目」が男の顔から飛び出し、その代わりに本物の目玉が現われた。

「魔法の目」は床を転がっていき、クルクルとあらゆる方向に回り続けていた。

目の前に横たわる、少しそばかすのある、色白の、薄茶色の髪をした男を、ハリーは見た。

throw down the imposter's cloak — he's freezing. Madam Pomfrey will need to see him, but he seems in no immediate danger.”

Harry did as he was told; Dumbledore covered Moody in the cloak, tucked it around him, and clambered out of the trunk again. Then he picked up the hip flask that stood upon the desk, unscrewed it, and turned it over. A thick glutinous liquid splattered onto the office floor.

“Polyjuice Potion, Harry,” said Dumbledore. “You see the simplicity of it, and the brilliance. For Moody never *does* drink except from his hip flask, he's well known for it. The imposter needed, of course, to keep the real Moody close by, so that he could continue making the potion. You see his hair ...” Dumbledore looked down on the Moody in the trunk. “The imposter has been cutting it off all year, see where it is uneven? But I think, in the excitement of tonight, our fake Moody might have forgotten to take it as frequently as he should have done ... on the hour ... every hour. ... We shall see.”

Dumbledore pulled out the chair at the desk and sat down upon it, his eyes fixed upon the unconscious Moody on the floor. Harry stared at him too. Minutes passed in silence. ...

Then, before Harry's very eyes, the face of the man on the floor began to change. The scars were disappearing, the skin was becoming smooth; the mangled nose became whole and started to shrink. The long mane of grizzled gray hair was withdrawing into the scalp and turning the color of straw. Suddenly, with a loud *chunk*, the wooden leg fell away as a normal leg regrew in its place; next moment,

ハリーはこの男がだれかを知っていた。ダンブルドアの「ペンシーブ」で見たことがある。

クラウチ氏に、無実を訴えながら、ディメンターに法廷から連れ出されていった……

しかし、いまは目の周りに皺があり、ずっと老けて見えた。

廊下を急ぎ足でやってくる足音がした。スネイプが足下にウィンキーを従えて戻ってきた。

そのすぐ後ろにマクゴナガル先生がいた。

「クラウチ！」スネイプが、戸口で立ちすくんだ。「パーティ　クラウチ！」

「なんてことでしょう」

マクゴナガル先生も、立ちすくんで床の男を見つめた。

汚れきって、よれよれのウィンキーが、スネイプの足下から覗き込んだ。

ウィンキーは口をあんぐり開け、金切り声をあげた。

「パーティさま。パーティさま。こんなところでなにを？」

ウィンキーは飛び出して、その若い男の胸にすがった。

「あなたたちはこの人を殺されました！ この人を殺されました！ ご主人さまの坊っちゃんを！」

「『失神術』にかかっているだけじゃ、ウィンキー」

ダンブルドアが言った。

「どいておくれ。セブルス、薬は持っておるか？」

スネイプがダンブルドアに、澄みきった透明な液体の入った小さなガラス瓶を渡した。

授業中に、ハリーに飲ませるとスネイプが脅した、ベリタセラム、真実薬だ。

ダンブルドアは立ち上がり、床の男の上にかがみ込み、

男の上半身を起こして「敵鏡」の下に壁に寄りかからせた。

「敵鏡」にはダンブルドア、スネイプ、マクゴナガルの影がまだ映っていて、部屋にいる全員を呪んでいた。

ウィンキーは脆いたま、顔を手で覆って震えている。

the magical eyeball had popped out of the man's face as a real eye replaced it; it rolled away across the floor and continued to swivel in every direction.

Harry saw a man lying before him, pale-skinned, slightly freckled, with a mop of fair hair. He knew who he was. He had seen him in Dumbledore's Pensieve, had watched him being led away from court by the dementors, trying to convince Mr. Crouch that he was innocent ... but he was lined around the eyes now and looked much older. ...

There were hurried footsteps outside in the corridor. Snape had returned with Winky at his heels. Professor McGonagall was right behind them.

"Crouch!" Snape said, stopping dead in the doorway. "Barty Crouch!"

"Good heavens," said Professor McGonagall, stopping dead and staring down at the man on the floor.

Filthy, disheveled, Winky peered around Snape's legs. Her mouth opened wide and she let out a piercing shriek.

"Master Barty, Master Barty, what is you doing here?"

She flung herself forward onto the young man's chest.

"You is killed him! You is killed him! You is killed Master's son!"

"He is simply Stunned, Winky," said Dumbledore. "Step aside, please. Severus, you have the potion?"

Snape handed Dumbledore a small glass

ダンブルドアは男の口をこじ開け、薬を三滴流し込んだ。

それから杖を男の胸に向け、「エネルベート！<生きよ>」と唱えた。

クラウチの息子は目を開けた。顔が緩み、焦点の合わない目をしている。

ダンブルドアは、顔と顔が同じ高さになるように男の前に膝をついた。

「聞こえるかね？」ダンブルドアが静かに聞いた。

男は瞼をパチパチさせた。

「はい」男が呟いた。

「話してほしいのじゃ」ダンブルドアがやさしく言った。

「どうやってここに來たのかを。どうやってアズカバンを逃れたのじゃ？」

クラウチは深く身を震わせて、深々と息を吸い込み、抑揚のない、感情のない声で話しはじめた。

「母が助けてくれた。母は自分がまもなく死ぬことを知っていたのだ。

母の最期の願いとして俺を救出するように父を説き伏せた。

俺を決して愛してくれなかった父だが、母を愛していた。

父は承知した。二人が訪ねてきた。俺に、母の髪を一本入れたポリジュース薬をくれた。母は俺の髪を入れたものを飲んだ。俺と母の姿が入れ替わった」

ウィンキーが震えながら頭を振った。

「もう、それ以上言わないで、パーティ坊っちゃま、どうかそれ以上は。お父さまが困らせられます！」

しかし、クラウチはまた深く息を吸い込み、相変わらず一本調子で話し続けた。

「ディメンターは目が見えない。

健康な者が一名と、死にかけた者が一名アズカバンに入るのを感じ取っていた。

健康な者一名と、死にかけた者一名が出ていくのを感じ取った。

父は囚人のだれかが独房の戸の隙間から見ていたりする場合のことを考え、俺に母の姿をさせて、密かに連れ出したのだ」

「母はまもなくアズカバンで死んだ。最後までポリジュース薬を飲み続けるように気をつ

bottle of completely clear liquid: the Veritaserum with which he had threatened Harry in class. Dumbledore got up, bent over the man on the floor, and pulled him into a sitting position against the wall beneath the Foe-Glass, in which the reflections of Dumbledore, Snape, and McGonagall were still glaring down upon them all. Winky remained on her knees, trembling, her hands over her face. Dumbledore forced the man's mouth open and poured three drops inside it. Then he pointed his wand at the man's chest and said, “*Rennervate.*”

Crouch's son opened his eyes. His face was slack, his gaze unfocused. Dumbledore knelt before him, so that their faces were level.

“Can you hear me?” Dumbledore asked quietly.

The man's eyelids flickered.

“Yes,” he muttered.

“I would like you to tell us,” said Dumbledore softly, “how you came to be here. How did you escape from Azkaban?”

Crouch took a deep, shuddering breath, then began to speak in a flat, expressionless voice.

“My mother saved me. She knew she was dying. She persuaded my father to rescue me as a last favor to her. He loved her as he had never loved me. He agreed. They came to visit me. They gave me a draft of Polyjuice Potion containing one of my mother's hairs. She took a draft of Polyjuice Potion containing one of my hairs. We took on each other's appearance.”

けていた。
母は俺の名前で、俺の姿のまま埋葬された。
だれもが母を俺だと思った」
男の瞼がパチパチした。
「そして、君の父親は、君を家に連れ帰って
から、どうしたのだね？」
ダンブルドアが静かに聞いた。
「母の死を装った。静かな、身内だけの葬式
だった。母の墓は空っぽだ。
屋敷しもべ妖精の世話で、俺は健康を取り戻
した。
それから俺は隠され、管理されなければなら
なかった。
父は俺をおとなしくさせるためにいくつかの
呪文を使わなければならなかった。
俺は、元気を取り戻したとき、ご主人様を探
し出すことしか考えなかった……
ご主人様の下で仕えることしか考えなかつ
た」
「お父上は君をどうやっておとなしくさせた
のじゃ？」ダンブルドアが開いた。
「『服従の呪文』だ」男が答えた。
「俺は父に管理されていた。昼も夜も無理や
り透明マントを着せられた。
いつも、俺はしもべ妖精とし一緒だった。し
もべ妖精が俺を監視し、世話した。
妖精は俺を哀れんだ。時々は気晴らしさせる
ようにと、妖精が父を説き伏せた。
おとなしくしていたらその褒美として」
「パーティ坊っちゃま。パーティ坊っちゃ
ま」
ウィンキーは顔を覆ったまま啜り泣いた。
「この人たちにお話してはならないでござい
ます。あたしたちは困らせられます」
「君がまだ生きていることを、だれかに見つ
かったことがあるのかね？」
ダンブルドアがやさしく聞いた。
「きみのお父上と屋敷妖精以外に、だれか知
っていたかね？」
「はい」クラウチが言った。瞼がまたパチパ
チした。
「父の役所の魔女で、バーサ ジョーキン
ズ。
あの女が、父のサインを貰いに書類を持って
家に来た。父は不在だった。

Winky was shaking her head, trembling.

“Say no more, Master Barty, say no more,
you is getting your father into trouble!”

But Crouch took another deep breath and
continued in the same flat voice.

“The dementors are blind. They sensed one
healthy, one dying person entering Azkaban.
They sensed one healthy, one dying person
leaving it. My father smuggled me out,
disguised as my mother, in case any prisoners
were watching through their doors.

“My mother died a short while afterward in
Azkaban. She was careful to drink Polyjuice
Potion until the end. She was buried under my
name and bearing my appearance. Everyone
believed her to be me.”

The man’s eyelids flickered.

“And what did your father do with you,
when he had got you home?” said Dumbledore
quietly.

“Staged my mother’s death. A quiet, private
funeral. That grave is empty. The house-elf
nursed me back to health. Then I had to be
concealed. I had to be controlled. My father
had to use a number of spells to subdue me.
When I had recovered my strength, I thought
only of finding my master ... of returning to
his service.”

“How did your father subdue you?” said
Dumbledore.

“The Imperius Curse,” Crouch said. “I was
under my father’s control. I was forced to wear
an Invisibility Cloak day and night. I was
always with the house-elf. She was my keeper

ウィンキーが中に通して、台所に戻った。俺のところに。

しかし、バーサ ジョーキンスはウィンキーが俺に話をしているのを聞いた。

あの女は調べに入ってきた。

透明マントに隠れているのがだれなのかを十分想像することができるほどの、話の内容を聞いてしまった。

父が帰宅した。あの女が父を問いつめた。

父は、あの女が知ってしまったことを忘れさせるのに、強力な『忘却術』をかけた。

あまりに強すぎて、あの女の記憶は永久に損なわれたと父が言った」

「あの女の人はどうしてご主人さまの個人的なことにお節介を焼くのでしょうか？」

ウィンキーが嚙り泣いた。

「どうしてあの女の中はあたしたちをそっとしておかないのでしょうか？」

「クイディッチ ワールドカップについて話しておくれ」ダンブルドアが言った。

「ウィンキーが父を説き伏せた」クラウチが依然として抑揚のない声で言った。

「何ヵ月もかけて父を説き伏せた。俺は何年も家から出ていなかった。俺はクイディッチが好きだった。

ウィンキーが行かせてやってくれと頼んだ。

透明マントを着せるから、観戦できると。

もう一度新鮮な空気を吸わせてあげてくれと。ウィンキーは、お母さまもきっとそれをお望みですと言った。

母が俺を自由にするために死んだのだと父に言った。

お母さまが坊っちゃんを救ったのは、生涯幽閉の身にするためではありませんと」ウィンキーが言った。

「父はついに折れた。

計画は慎重だった。父は、俺とウィンキーを、まだ早いうちに貴賓席に連れていった。ウィンキーが父の席を取っているという手はずだった。姿の见えない俺がそこに座った。みんながいなくなってから俺たちが退席すればよい。

ウィンキーは一人で座っているように見える。だれも気づかないだろう。

しかし、ウィンキーは、俺がだんだん強くな

and caretaker. She pitied me. She persuaded my father to give me occasional treats. Rewards for my good behavior.”

“Master Barty, Master Barty,” sobbed Winky through her hands. “You isn’t ought to tell them, we is getting in trouble. ...”

“Did anybody ever discover that you were still alive?” said Dumbledore softly. “Did anyone know except your father and the house-elf?”

“Yes,” said Crouch, his eyelids flickering again. “A witch in my father’s office. Bertha Jorkins. She came to the house with papers for my father’s signature. He was not at home. Winky showed her inside and returned to the kitchen, to me. But Bertha Jorkins heard Winky talking to me. She came to investigate. She heard enough to guess who was hiding under the Invisibility Cloak. My father arrived home. She confronted him. He put a very powerful Memory Charm on her to make her forget what she’d found out. Too powerful. He said it damaged her memory permanently.”

“Why is she coming to nose into my master’s private business?” sobbed Winky. “Why isn’t she leaving us be?”

“Tell me about the Quidditch World Cup,” said Dumbledore.

“Winky talked my father into it,” said Crouch, still in the same monotonous voice. “She spent months persuading him. I had not left the house for years. I had loved Quidditch. Let him go, she said. He will be in his Invisibility Cloak. He can watch. Let him smell fresh air for once. She said my mother would have wanted it. She told my father that my

っていることを知らなかった。
父の『服従の呪文』を、俺は破りはじめていた。
時々ほとんど自分自身に戻るがあった。
短い間だが、父の管理を逃れたと思えるときがあった。
それが、ちょうど貴賓席にいるときに起こった。
深い眠りから醒めたような感じだ。
俺は公衆の中にいた。試合の真っ最中だ。
そして、前の男の子のポケットから杖が突き出しているのが見えた。
アズカバンに行く前から、ずっと杖は許されていなかった。
俺はその杖を盗んだ。ウィンキーは知らなかった。ウィンキーは高所恐怖症だ。顔を隠していた」
「パーティ坊っちゃま。悪い子です！」
ウィンキーが指の間からボロボロ涙をこぼしながら、小さな声で言った。
「それで、杖を取ったのじゃな」ダンブルドアが言った。
「そして、杖で何をしたのじゃ？」
「俺たちはテントに戻った」クラウチが言った。
「そのときやつらの騒ぎを聞いた。デス イーターの騒ぎを。アズカバンに入ったことがない連中だ。
あのお方に背を向けたやつらだ。あのお方のために苦しんだことがないやつらだ。
あいつらは、俺のように繋がれてはいなかった。
やつらは自由にあのお方をお探しできたのに、そうしなかった。マグルを弄んでいただけだ。
やつらの声が俺を呼び覚ました。ここ何年もなかったほど、俺の頭ははっきりしていた。
俺は怒った。手には杖があった。俺は、ご主人様に忠義を尽さなかったやつらを襲いたかった。
父はテントにいなかった。マグルを助けに行ったあとだった。
ウィンキーは俺が怒っているのを見て心配した。
ウィンキーは自分なりの魔法を使って俺を自

mother had died to give me freedom. She had not saved me for a life of imprisonment. He agreed in the end.

“It was carefully planned. My father led me and Winky up to the Top Box early in the day. Winky was to say that she was saving a seat for my father. I was to sit there, invisible. When everyone had left the box, we would emerge. Winky would appear to be alone. Nobody would ever know.

“But Winky didn’t know that I was growing stronger. I was starting to fight my father’s Imperius Curse. There were times when I was almost myself again. There were brief periods when I seemed outside his control. It happened, there, in the Top Box. It was like waking from a deep sleep. I found myself out in public, in the middle of the match, and I saw, in front of me, a wand sticking out of a boy’s pocket. I had not been allowed a wand since before Azkaban. I stole it. Winky didn’t know. Winky is frightened of heights. She had her face hidden.”

“Master Barty, you bad boy!” whispered Winky, tears trickling between her fingers.

“So you took the wand,” said Dumbledore, “and what did you do with it?”

“We went back to the tent,” said Crouch. “Then we heard them. We heard the Death Eaters. The ones who had never been to Azkaban. The ones who had never suffered for my master. They had turned their backs on him. They were not enslaved, as I was. They were free to seek him, but they did not. They were merely making sport of Muggles. The sound of their voices awoke me. My mind was clearer

分の体に縛りつけた。

ウィンキーは俺をテントから引っ取り出し、デス イーターから遠ざけようと森へ引っ張っていった。

俺はウィンキーを引き止めようとした。俺はキャンプ場に戻りたかった。

デス イーターの連中に、闇の帝王への忠義とは何かを見せつけてやりたかった。

そして不忠者を罰したかった。俺は盗んだ杖で空に『闇の印』を打ち上げた。

魔法省の役人がやってきた。四方八方に『失神の呪文』が発射された。

そのうちの一つが木の間から俺とウィンキーが立っているところに届いた。

俺たち二人を結んでいた絆が切れた。二人とも『失神』させられた。

ウィンキーが見つかったとき、父は必ず俺がそばにいと知っていた。

ウィンキーが見つかった灌木の中を探し、父は俺が倒れているのを触って確かめた。

父は魔法省の役人たちが森からいなくなるのを待った。

そして俺に『服従の呪文』をかけ、家に連れ帰った。

父はウィンキーを解雇した。ウィンキーは父の期待に応えなかった。

俺に杖を持たせし、もう少しで俺を逃がすところだった」

ウィンキーは絶望的な泣き声をあげた。

「家にはもう、父と俺だけになった。そして……そしてそのとき……」

クラウチの頭が、首の上でぐるりと回り、その顔に狂気の笑いが広がった。

「ご主人様が俺を探しにおいでになった……

ある夜遅く、ご主人様は下僕のワームテールの腕に抱かれて、俺の家にお着きになった。俺がまだ生きていることがおわかりになったのだ。

ご主人様はアルバニアでバーサ ジョーキンズを捕らえ、拷問した。

あの女はいろいろとご主人様に話した。三大魔法学校対抗試合のこと、

『闇袂い』のムーディがホグワーツで教えることになったことも話した。

ご主人様は、父があんな女にかけた『忘却呪

than it had been in years. I was angry. I had the wand. I wanted to attack them for their disloyalty to my master. My father had left the tent; he had gone to free the Muggles. Winky was afraid to see me so angry. She used her own brand of magic to bind me to her. She pulled me from the tent, pulled me into the forest, away from the Death Eaters. I tried to hold her back. I wanted to return to the campsite. I wanted to show those Death Eaters what loyalty to the Dark Lord meant, and to punish them for their lack of it. I used the stolen wand to cast the Dark Mark into the sky.

“Ministry wizards arrived. They shot Stunning Spells everywhere. One of the spells came through the trees where Winky and I stood. The bond connecting us was broken. We were both Stunned.

“When Winky was discovered, my father knew I must be nearby. He searched the bushes where she had been found and felt me lying there. He waited until the other Ministry members had left the forest. He put me back under the Imperius Curse and took me home. He dismissed Winky. She had failed him. She had let me acquire a wand. She had almost let me escape.”

Winky let out a wail of despair.

“Now it was just Father and I, alone in the house. And then ... and then ...” Crouch’s head rolled on his neck, and an insane grin spread across his face. “My master came for me.

“He arrived at our house late one night in the arms of his servant Wormtail. My master had found out that I was still alive. He had

文』さえ破るほどに拷問した。
あの女は俺がアズカバンから逃げたことを話した。
父が俺を幽閉し、ご主人様を探し求めないようにしていると、あの女が話した。
そこでご主人様は、俺がまだ忠実な従者であることが、
たぶん最も忠実な者であることが、おわかりになった。
ご主人様はバーサの情報に基づいて、ある計画を練られた。俺が必要だった。
ご主人様は真夜中近くにおいでになった。父が玄関に出た」
人生で一番楽しいときを思い出すかのように、クラウチの顔にますます笑みが広がった。
ウィンキーの指の聞から、恐怖で凍りついた茶色の目が覗いていた。驚きのあまり口もきけない状態だ。
「あっという間だった。父はご主人様の『服従の呪文』にかかった。
こんどは父が幽閉され、管理される立場だった。
ご主人様は、父がいつものように仕事を続け、何事もなかったかのように振舞うように服従させた。
そして俺は解放され、目覚めた。俺はまた自分を取り戻した。ここ何年もなかったほど生き生きした。
「そして、ヴォルデモート卿は君に何をさせたのかね？」ダンブルドアが聞いた。
「あのお方のために、あらゆる危険を冒す覚悟があるかと、俺にお聞きになった。もちろんだ。
あのお方にお仕えして、俺の力をあのお方に認めていただくのが、俺の最大の夢、最大の望みだった。
あのお方はhogwartsに忠実な召使いを送り込む必要があると、俺におっしゃった。
三校対抗試合の間、それと気取られずに、ハリーポッターを誘導する召使いが必要だった。
ハリーポッターを監視する召使い。ハリーポッターが確実に優勝杯に辿り着くようにする召使い。

captured Bertha Jorkins in Albania. He had tortured her. She told him a great deal. She told him about the Triwizard Tournament. She told him the old Auror, Moody, was going to teach at Hogwarts. He tortured her until he broke through the Memory Charm my father had placed upon her. She told him I had escaped from Azkaban. She told him my father kept me imprisoned to prevent me from seeking my master. And so my master knew that I was still his faithful servant — perhaps the most faithful of all. My master conceived a plan, based upon the information Bertha had given him. He needed me. He arrived at our house near midnight. My father answered the door.”

The smile spread wider over Crouch’s face, as though recalling the sweetest memory of his life. Winky’s petrified brown eyes were visible through her fingers. She seemed too appalled to speak.

“It was very quick. My father was placed under the Imperius Curse by my master. Now my father was the one imprisoned, controlled. My master forced him to go about his business as usual, to act as though nothing was wrong. And I was released. I awoke. I was myself again, alive as I hadn’t been in years.

“And what did Lord Voldemort ask you to do?” said Dumbledore.

“He asked me whether I was ready to risk everything for him. I was ready. It was my dream, my greatest ambition, to serve him, to prove myself to him. He told me he needed to place a faithful servant at Hogwarts. A servant who would guide Harry Potter through the Triwizard Tournament without appearing to do so. A servant who would watch over Harry

優勝杯を移動キーにし、最初にそれに触れたものをご主人様の下に連れていくようにする召使い。

しかし、その前に」

「君にはアラスター ムーディが必要だった」

ダンブルドアの声は相変わらず落ち着いていたが、そのブルーの目は、メラメラと燃えていた。

「ワームテールと俺がやった。その前にポリジュース薬を準備しておいた。

ムーディの家に出かけた。ムーディは抵抗した。騒ぎが起こった。

なんとか間に合ってやつをおとなしくさせた。

あいつ自身の魔法のトランクの一室にあいつを押し込んだ。

あいつの髪の毛を少し取って、薬に入れた。俺がそれを飲んで、ムーディになりすました。

俺はあいつの義足と「魔法の目」をつけた。準備を整えて、騒ぎを聞きつけてマグルの処理に駆けつけたアーサー ウィーズリーに会った。

俺はゴミバケツを庭で暴れさせ、アーサー ウィーズリーに、何者かが庭に忍び込んだのでゴミバケツが警報を発したと言った。

それから俺は、ムーディの服や闇の検知器をムーディと、一緒にトランクに詰め、ホグワーツに出発した。

ムーディは『服従の呪文』にかけて生かしておいた。

あいつに質問したいことがあった。ダンブルドアでさえ騙すことができるよう、あいつの過去も、癖も学ばなければならなかった。

ポリジュース薬を作るのに、あいつの髪の毛も必安だった。

ほかの材料は簡単だった。毒ツルヘビの皮は地下牢から盗んだ。

魔法薬の先生に研究室で見つけたときは、搜索命令を執行しているのだと言った」

「ムーディを襲った後、ワームテールはどうしたのかね？」ダンブルドアが聞いた。

「ワームテールは父の家で、ご主人様の世話と父の監視に戻った」

Potter. Ensure he reached the Triwizard Cup. Turn the cup into a Portkey, which would take the first person to touch it to my master. But first —”

“You needed Alastor Moody,” said Dumbledore. His blue eyes were blazing, though his voice remained calm.

“Wormtail and I did it. We had prepared the Polyjuice Potion beforehand. We journeyed to his house. Moody put up a struggle. There was a commotion. We managed to subdue him just in time. Forced him into a compartment of his own magical trunk. Took some of his hair and added it to the potion. I drank it; I became Moody’s double. I took his leg and his eye. I was ready to face Arthur Weasley when he arrived to sort out the Muggles who had heard a disturbance. I made the dustbins move around the yard. I told Arthur Weasley I had heard intruders in my yard, who had set off the dustbins. Then I packed up Moody’s clothes and Dark detectors, put them in the trunk with Moody, and set off for Hogwarts. I kept him alive, under the Imperius Curse. I wanted to be able to question him. To find out about his past, learn his habits, so that I could fool even Dumbledore. I also needed his hair to make the Polyjuice Potion. The other ingredients were easy. I stole boom-slang skin from the dungeons. When the Potions master found me in his office, I said I was under orders to search it.”

“And what became of Wormtail after you attacked Moody?” said Dumbledore.

“Wormtail returned to care for my master, in my father’s house, and to keep watch over

「しかしお父上は逃げ出した」ダンブルドアが言った。

「そうだ。しばらくして、俺がやったと同じように、父は『服従の呪文』に抵抗しはじめた。

何が起きているのか、父は時々気がついた。

ご主人様は、父が家を出るのはもはや安全ではないとお考えになった。

ご主人様は父に魔法省への手紙を書かせることにした。

父に命じて、病気だという手紙を書かせた。しかし、ワームテールは義務を怠った。十分に警戒していなかった。父は逃げ出した。ご主人様は父がホグワーツに向かったと判断なさった。

父はダンブルドアにすべてを打ち明け、告白するつもりだった。

俺をアズカバンからこっそり連れ出したと自白するつもりだった。

ご主人様は父が逃げたと知らせをよこした。あのお方は、なんとしてでも父を止めるようにとおっしゃった。

そこで俺は待機して見張っていた。ハリーポッターから手に入れた地図を使った。もう少しですべてを台無しにしてしまうかもしれない、あの地図だ」

「地図？」ダンブルドアが急いで聞いた。

「何の地図じゃ？」

「ポッターのホグワーツ地図だ。ポッターは俺をその地図で見つけた。

ポッターは、ある晩、俺がポリジュースの材料をスネイプの研究室から盗むところを地図で見た。

俺は父と同じ名前なので、ポッターは俺を父だと思った。

俺はその夜、ポッターから地図を取り上げた。

俺はポッターに、『クラウチ氏は闇の魔法使いを憎んでいる』と言った。

ポッターは父がスネイプを追っていると思ったようだ。

一週間、俺は父がホグワーツに着くのを待った。

ついにある晩、父が校庭内に入ってくるの

my father.”

“But your father escaped,” said Dumbledore.

“Yes. After a while he began to fight the Imperius Curse just as I had done. There were periods when he knew what was happening. My master decided it was no longer safe for my father to leave the house. He forced him to send letters to the Ministry instead. He made him write and say he was ill. But Wormtail neglected his duty. He was not watchful enough. My father escaped. My master guessed that he was heading for Hogwarts. My father was going to tell Dumbledore everything, to confess. He was going to admit that he had smuggled me from Azkaban.

“My master sent me word of my father’s escape. He told me to stop him at all costs. So I waited and watched. I used the map I had taken from Harry Potter. The map that had almost ruined everything.”

“Map?” said Dumbledore quickly. “What map is this?”

“Potter’s map of Hogwarts. Potter saw me on it. Potter saw me stealing more ingredients for the Polyjuice Potion from Snape’s office one night. He thought I was my father. We have the same first name. I took the map from Potter that night. I told him my father hated Dark wizards. Potter believed my father was after Snape.

“For a week I waited for my father to arrive at Hogwarts. At last, one evening, the map showed my father entering the grounds. I pulled on my Invisibility Cloak and went down to meet him. He was walking around the edge

を、地図が示した。
俺は透明マントを被り、父に会いに出ていった。父は禁じられた森の周りを歩いていた。そのときポッターが来た。クラムもだ。俺は待った。ポッターに怪我をさせるわけにはいかない。
ご主人様がポッターを必要としている。ポッターがダンブルドアを迎えに走った。
俺はクラムに『失神術』をかけ、父を殺した」
「あああああ！」ウィンキーが嘆き叫んだ。
「坊っちゃま、バーティ坊っちゃま。何をおっしゃるのです？」
「君はお父上を殺したのじゃな」
ダンブルドアが依然として静かな声で言った。
「遺体はどうしたのじゃ？」
「禁じられた森の中に運んだ。透明マントで覆った。そのとき俺は、地図を持っていた。地図で、ポッターが城に駆け足むのが見えた。ポッターはスネイプに出会った。ダンブルドアが加わった。ポッターがダンブルドアを連れて城から出てくるのを見た。俺は森から出て、二人の後ろに回り、現場に以って二人に会った。
ダンブルドアには、スネイプが俺に現場を教えてくれたと言った」
「ダンブルドアは俺に、クラウチ氏を探せと言った。
俺は父親の遺体のところに帰り、地図を見ていた。
みんながいなくなってから、俺は父の遺体を変身させ、骨に変えた……
その骨を、透明マントを着て、ハグリッドの小屋の前の、掘り返されたばかりの場所に埋めた」
啜り泣きを続けるウィンキーの声以外は、物音一つしない。
やがて、ダンブルドアが言った。
「そして、今夜……」
「俺は夕食前に、優勝杯を迷路に運び込む仕事を買ってでた」
バーティ クラウチが囁くように言った。
「俺はそれを移動キーに変えた。
ご主人様の計画はうまくいった。あのお方は

of the forest. Then Potter came, and Krum. I waited. I could not hurt Potter; my master needed him. Potter ran to get Dumbledore. I Stunned Krum. I killed my father.”

“Noooo!” wailed Winky. “Master Barty, Master Barty, what is you saying?”

“You killed your father,” Dumbledore said, in the same soft voice. “What did you do with the body?”

“Carried it into the forest. Covered it with the Invisibility Cloak. I had the map with me. I watched Potter run into the castle. He met Snape. Dumbledore joined them. I watched Potter bringing Dumbledore out of the castle. I walked back out of the forest, doubled around behind them, went to meet them. I told Dumbledore Snape had told me where to come.

“Dumbledore told me to go and look for my father. I went back to my father’s body. Watched the map. When everyone was gone, I Transfigured my father’s body. He became a bone ... I buried it, while wearing the Invisibility Cloak, in the freshly dug earth in front of Hagrid’s cabin.”

There was complete silence now, except for Winky’s continued sobs. Then Dumbledore said, “And tonight ...”

“I offered to carry the Triwizard Cup into the maze before dinner,” whispered Barty Crouch. “Turned it into a Portkey. My master’s plan worked. He is returned to power and I will be honored by him beyond the dreams of wizards.”

The insane smile lit his features once more, and his head drooped onto his shoulder as

<p>権力の座に戻ったのだ。 そして俺は、ほかの魔法使いが夢見ること かなわぬ栄誉を、あのお方から与えられる だろう」 狂気の笑みが再び顔を輝かせ、クラウチは頭 をだらりと肩にもたせかけた。 その傍らで、ウィンキーがさめざめと泣き続 けていた。</p>	<p>Winky wailed and sobbed at his side.</p>
--	---